

УДК 81

*Л.С. Великородчанина*

*Южный федеральный университет,*

*г. Ростов-на-Дону,*

*samiro7@yandex.ru*

**РОЛЬ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В СОЗДАНИИ  
КОМПОЗИЦИОННО-СМЫСЛОВОЙ СТРУКТУРЫ ДИКТЕМЫ  
В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ**

**[*Velikoredchanina L.S. The role of idioms in the formation  
of the compositional and semantic structure of the dictemes*]**

The article deals with the participation of idioms in the formation of the compositional and semantic structure of the elementary text units – dictemes in English fiction. The author demonstrates how an idiom contributes to the connection between the elements of the text and how it helps to develop the subject of a dicteme. The role of an idiom in a dicteme is analyzed according to its position in it. The author distinguishes introductory, middle and final position and underlines that the introductory and final positions are the strongest ones. An idiom in the introductory position defines the subject of the dicteme and/or the character of the following narration or gives a signal about the beginning of a new subject. An idiom in the final position serves as a conclusion, a deduction or summing up of a certain situation. The location of an idiom in the middle of a dicteme gives a signal about the change of micro-topics or in the case of a dialogue it separates two points of view on the same subject.

Key words: idiom, dicteme, compositional and semantic structure, text, text formation.

Одним из очень важных и перспективных направлений современных лингвистических исследований является коммуникативно-парадигматическая лингвистика и, в частности, сформированная в её рамках диктемная теория текста, основоположником которой является профессор М.Я. Блох. Опираясь на уже разработанные в отечественной лингвистике понятия сверхфразового единства и сложного синтаксического целого, М.Я. Блох предложил свою теорию уровней иерархической структуры текста, в которой минимальной тематизирующей единицей текста выступает диктема, определяемая им как "элементарная, тематическая (тематизирующая, топикальная) единица связной речи" [1, с. 178]. При этом диктема может быть представлена как одним предложением, так и группой предложений, выражающих микротему.

Являясь минимальной тематизирующей и текстообразующей единицей текста, диктема способна реализовать единство структуры и содержания не только на уровне отдельных компонентов художественного произведения, но и на уровне целого текста [6, с. 34].

Вне диктемого строения, текст как непосредственный продукт речевой деятельности не существует и существовать не может [3, с. 23]. Входя в состав диктемы, различные языковые единицы участвуют в создании их композиционно-смысловой структуры. Так, например, Н.Б. Боева-Омелечко описала участие в данном процессе антонимов [4, с. 118-120], а Е.А. Давыдова проанализировала участие в создании этой структуры повтора и перифраза. В нашей статье мы рассмотрим, как подобная функция выполняется фразеологическими единицами (далее – ФЕ).

Ввиду своей экспрессивности и образности, фразеологизм, употребляемый самостоятельно или в составе высказывания, способен организовывать текст диктемы, задавая тему, развивая её или же выступая своего рода заключением, выводом. При этом то, какую роль будет выполнять ФЕ в диктеме, зачастую зависит от её позиции в ней. Наиболее сильными позициями для фразеологизмов является интродуктивная (начальная) позиция и финальная (заключительная).

Находясь в **интродуктивной позиции**, фразеологизм, как правило, выполняет текстовую функцию **задания темы диктемы**. Эта функция чаще всего выполняется им в таких типах текста, как описание и рассуждение.

Расположение фразеологизма в интродуктивной позиции в описаниях весьма характерно для англоязычных текстов. Это помогает сразу же обозначить тему повествования и дать читателю понять, о чем именно пойдет речь в данной диктеме. Например:

*Courtney attracted the **crème de la crème** of New York males: slicked back hair, gold jewelry that looked like it was lifted off the set of “Goodfellas”, and steady jobs enabling them to treat her the way a girl deserved (J. Pinter).*

Диктема открывается высказыванием с фразеологизмом **crème de la crème**, имеющим значение «лучшие люди или вещи в группе определённого типа» [7, с. 84], и тем самым задается её тема – «описание лучших мужчин Нью-Йорка», которая и развивается на протяжении всей диктемы.

Находясь в интродуктивной позиции в рассуждениях, фразеологизм также является отправной точкой и обозначает тему рассуждений рассказчика. Так, например, в следующем примере мы видим смесь описания и рассуждения, открывающуюся высказыванием с фразеологизмом *in a new light*:

*Suddenly I'm looking at Stella in a new light. In her short time at our school I've seen her stalking the hallways, always alone, a supersized girl with an attitude as big as New England. She's always seemed like trouble, maybe even a little unstable—definitely a person to avoid. And yet, sitting with her now I can't help admiring her confidence. She really thinks we can pull this off. And the more I listen to her, the more I wonder* (M. Hughes).

С первого же предложения рассказчик сообщает о том, что Стелла предстала перед ним в новом свете. Именно этому и посвящено его дальнейшее рассуждение, в котором он сопоставляет то, какой она предстала перед ним вначале и то, какой он видит её теперь.

Но возможна и обратная ситуация, когда рассуждение строится не на развёртывании значения фразеологизма, находящегося в интродуктивной позиции, а на опровержении включающего его высказывания. Например:

*I don't envision this memoir as a one-trick pony. I see tie-ins. I see film rights. I see conferences. I see John Gillis as the Generation X Jack Kerouac and Tony Robbins wrapped up in one neat package with a pretty bow on top* (J. Pinter).

Рассуждая о новом писателе и его мемуарах, редактор издательства начинает свои рассуждения с высказывания, включающего фразеологизм *one-trick pony*, имеющего значение «человек, обладающий умениями лишь в одной области; кто-то, кто добился успеха лишь один раз» [7, с. 381]. Но дальнейшее развитие диктемы строится не на развёртывании смысла данной ФЕ, как мы видели в предыдущих примерах, а на опровержении высказывания с её участием, то есть тему диктемы можно было бы сформулировать как «John Gillis is **not** a one-trick pony».

Помимо индикации темы диктемы фразеологизм в интродуктивной позиции также может *определять характер последующего повествования*. Такая роль свойственна фразеологизмам, семантика которых заранее позволяет понять, каким настроением будет пропитан следующий отрывок. Например, фразеологизм *pour one's heart* имеет значение «рассказать кому-либо свои секреты или переживания, как правило, в результате ощущения сильной

необходимости поговорить о них» [7, с. 185]. Находясь в интродуктивной позиции, данная ФЕ определяет характер дальнейшего повествования, позволяя нам понять, что за ней последуют жалобы на жизнь, описание негативных обстоятельств и т.д., как это и происходит в следующем примере:

*I made arrangements with the widow the next day. Together, we got all the details of the service set and then she proceeded to **pour her heart out** to me across the desk. Her husband had done everything for her. She was utterly lost without him. They hadn't been able to bear children and he was all she had in this life. I felt for the woman; I really did, and I did my best to comfort her (Т. Harra).*

Примечательно также и то, как после употребления фразеологизма автор переходит на несобственно-прямую речь от лица изливающей душу женщины и, таким образом, ФЕ также выступает в качестве сигнала подобного перехода.

Определение фразеологизмом характера повествования, как правило, наблюдается в эмоционально-окрашенных диктемах, базовую эмоцию которых можно определить уже по находящейся в интродуктивной позиции ФЕ. В предыдущем примере такой эмоцией было горе, в следующем же примере, эта эмоция – гнев:

*I don't know how it really happened, but Mrs. B found out about Bink eating ham, and she actually did **blow a gasket**. She called the school and, I imagine, demanded that the principal tell her what Nazi sympathizer was feeding her son pork products, why the school was letting some kid single-handedly ruin the Jewish diorama (or whatever she called it), and if West Elementary would teach kids to remember the Holocaust by selling Anne Frank-furters at lunch (D. Ferguson).*

В приведённой диктеме рассказывается о реакции матери из еврейской семьи на то, что её сына угостили свининой, которая является в их религии запрещённым блюдом. Диктема открывается высказыванием с ФЕ *to blow a gasket* (выйти из себя [8, с. 120]), репрезентирующей основную эмоцию, пронизывающую приведённый фрагмент – гнев, другими средствами выражения которого служат преувеличения и нелестные сравнения (например, сравнение предложившего её сыну свинину человека со сторонником нацистов).

И, наконец, фразеологизм в интродуктивной позиции может не вводить тему как таковую, но *сигнализировать о начале новой темы*. Например:

*“Let's **cut to the chase** here kids. We all know the Casteel kid has a reputation for playing pranks. Now, I don't think any of you want to be a party to costing the city tens of thousands of dollars on a rescue operation if Luke's not really in the pipe” (P. Fulton).*

В приведённом примере группа подростков вызвала полицейского, заявив, что их друг залез в трубу и исчез в ней. Опросив подростков об имевшем месте инциденте, полицейский приходит к выводу о том, что они лгут или разыгрывают его, о чём и сообщается в приведённой диктете. Открывается же она высказыванием с фразеологизмом *cut to the chase* (перейти к сути/к делу [8, с. 70]), который хоть и не сообщает тему диктемы, но сигнализирует, что эта тема будет обозначена в ближайшем предложении/предложениях.

Такую же функцию выполняет и фразеологизм *beat about the bush* (ходить вокруг да около) в следующем примере:

*We needn't beat about the bush. It's well known that between east and west Texas there's differences of opinion... political and otherwise. Eastern Texas has no need of a ranger service. But as for the western... the wild Panhandle, the Staked Plains, the Rio Grande... that's a different matter. Will you be kind enough to give me your idea of the Texas Rangers?* (P. Zane Grey).

ФЕ *to beat about the bush* не задаёт тему, но предвещает её обозначение в следующем предложении (разница мнений в восточном и западном Техасе).

Располагаясь в **финальной позиции**, фразеологизм отчасти играет схожую с начальной позицией роль в том плане, что он кратко суммирует то, о чём идёт речь в остальной диктете. Вот только если в интродуктивной позиции ФЕ служит отправной точкой рассуждения/описания, то в финальной позиции она представляет собой заключение, вывод. Например:

*But there were no other streets around the new house, no one strolling along or rushing around, and definitely no shops or fruit and vegetable stalls. When he closed his eyes, everything around him just felt empty and cold, as if he was in the loneliest place in the world. The middle of nowhere* (J. Boyne).

Приведённая диктета посвящена описанию нового района, в который переехала семья мальчика. Это описание преимущественно негативного характера в заключении кратко суммируется фразеологизмом *the middle of nowhere* (очень удаленное и изолированное место [8, с. 188]). Особую экспрессию подобному окончанию придаёт то, что данной диктете предшествует диктета, темой которой служит исключительно положительное описание прошлой счастливой жизни мальчика в Берлине. Следовательно, между двумя этими диктетами наблюдаются отношения противоположности, находящие

предельное выражение в финальном фразеологизме *the middle of nowhere*, как бы перечеркивающим всю предыдущую счастливую жизнь мальчика.

Особой действенностью обладает фразеологизм в финальной позиции, завершающий не только диктему, а целую главу текста, как в следующем примере:

*I didn't know if I would be a bad mother. I didn't know if I would be a good mother. But I knew I wouldn't be as good a mother as Tiffa Snook, not yet anyway. And that was the **bottom line*** (A. Harmon).

Темой диктемы являются рассуждения 17-летней девушки, планирующей отдать своего ребенка, о котором она не может позаботиться, на усыновление в богатую семью. Девушка приходит к выводу, что в любом случае не сумеет стать ребенку лучшей матерью, чем женщина, которой она планирует отдать ребенка. Этот вывод подкрепляется последним высказыванием с фразеологизмом *bottom line* (финальная реальность, важное заключение [8, с. 174]), подчеркивающим окончательность и бесповоротность принятого героиней решения. А тот факт, что высказывание с этой ФЕ заканчивается не только диктема, но и глава в целом, показывает, что тема полностью закрыта и какие-либо дальнейшие рассуждения невозможны.

Фразеологизм в финальной позиции также может служить для подведения итога той или иной ситуации. В таком случае диктема начинается с описания ситуации и заканчивается ФЕ, суммирующей произошедшее. Например как в следующем примере, в котором девушка узнаёт, что её парень показывал друзьям её личные фотографии:

*Should I demand Mason's phone and delete the picture, threatening to go to the police? Should I throw things and cry and tell him he was a sick bastard and I never wanted to see him again? Would it do any good? **The cat was already out of the bag**, so to speak* (A. Harmon).

Вся диктема состоит из риторических вопросов и заканчивается высказыванием с фразеологизмом, являющимся трансформированной версией ФЕ *let the cat out of the bag* – рассказать секрет [9, с. 618]. Этот фразеологизм одновременно представляет собой краткое суммирование ситуации (секрет девушки стал всем известен) и ответ на задаваемые девушкой самой себе вопросы (предпринимать что-либо уже слишком поздно).

ФЕ может стать финальной точкой не только в монологе, но и в диалоге, реплики которого объединены общей темой. Например:

*There's one of those mall-style bins pretending to be something else in the centre of the aisle, and I flip open the lid and start rooting through it.*

*'What are you doing?' Dan says prissily.*

*'Thought you were hungry?'*

*'I am, but—'*

*'Beggars can't be choosers, Dan'* (S.L. Grey).

Диалог происходит между парнем и девушкой, оказавшимися запертыми в торговом центре. Когда оба порядочно проголодались, девушка предлагает поискать еду в мусорном ведре, что вызывает у парня резкое возражение, что мы и видим в вышеприведенном диалоге. Финальную точку в нем ставит девушка своим заявлением «*beggars can't be choosers*» – ФЕ, означающим «люди, находящиеся в крайней нужде, должны довольствоваться тем, что у них есть» [9, с. 86]. Эта ФЕ одновременно суммирует сложившуюся ситуацию и служит сигналом к окончанию спора.

Возможны и такие случаи, когда ФЕ находятся и в начале, и в конце диктемы, таким образом, как бы обрамляя её. Например:

*She was such a **plain Jane**. Hardly wore any make-up, dressed plain, she was just a real **down to earth** girl* (M. Brits).

Эта небольшая по объёму диктема, состоящая всего из двух предложений, начинается с ФЕ *plain Jane* – «непривлекательная девушка или женщина» [7, с. 302] и заканчивается фразеологизмом *down to earth* – «реалистичный, интересующийся повседневными вещами» [9, с. 282]. Обе эти диктемы описывают одну из героинь произведения, характеризуя как её внешность, так и характер. Обрамляя диктему, они создают законченный образ.

Однако открытием и закрытием диктемы функции фразеологизмов не ограничиваются. Нередка ситуация, когда фразеологизм **располагается в середине диктемы**, как бы разделяя её на две части. Это особенно характерно для диалогического текста, в частности, имеющего форму спора, когда оба собеседника говорят об одном и том же предмете, но при этом имеют на него кардинально разные взгляды. В таком случае фразеологизм может отделять эти точки зрения друг от друга и, следуя за первой репликой, сигнализировать о том, что собеседник не согласен с прозвучавшей точкой зрения и собирается её опровергнуть. Например:

*“Well, for starters,” I said, “she’s a mooch. Practically every day I come home and she’s loafing on our sofa watching our TV. Either that or she’s helping herself to our food while she’s parked at our kitchen table doing her little drawings.” Sydney was studying part-time to be a graphic artist.*

*“She **pulls her weight**,” he said, as if that had anything to do with it. “She cooks sometimes, and picks up around the house. Unlike somebody else I could name” (M. Hughes).*

Предметом спора в данном случае является появившаяся в жизни отца мальчика-подростка новая женщина, Сидни, обсуждение которой и является общей темой данной диктемы. Точка зрения мальчика звучит в первой реплике – «Сидни – бездельница». Последующая за этим реплика отца начинается с высказывания с фразеологизмом *pull one’s weight* (выполнять свою долю работы [9, с. 838]), опровергающего эту точку зрения. Затем эта мысль развивается отцом в виде перечисления видов деятельности Сидни. Таким образом, отец доказывает, что Сидни не бездельница.

Фразеологизм в середине диктемы может встречаться не только в диалогическом, но и в монологическом тексте. Например:

*My dreams of a loving family had been shattered. There I was with three sons to raise and no husband. Where was my beautiful vision of us all going on holidays, sitting at night together having dinner and chit chatting about our day. Wonderful Christmas together. I had it for awhile and then it was gone. All **up in smoke** along with my vision of a growing old with my husband. Now I had become a single mom with three sons to raise, not to mention the fact that I did not even finish school. And I cannot really blame anyone but myself (M. Brits).*

Диктема в целом посвящена воспоминаниям героини о том, как она оказалась в нынешней ситуации. Высказывание с фразеологизмом *to go up in smoke* (быть разрушенным, закончится ничем [8, с. 268]) как бы разделяет эту диктему на две части, выделяя две микротемы. В начале диктемы описываются несбывшиеся мечты героини – совместные поездки всей семьей, вечерние посиделки за столом, празднование Рождества. Все эти мечты разрушаются (*all up in smoke*), когда муж уходит от неё. Следующая после высказывания с ФЕ часть диктемы уже посвящена не мечтам, а реальности, тому, с чем осталась героиня – мать-одиночка с тремя сыновьями, даже не закончившая школу. Таким образом мы видим, что ФЕ сигнализирует о переходе от мечтаний к реальности.

Итак, как мы видим, фразеологизмы играют важную роль в текстообразовании и организации внутреннего содержания диктемы. Находясь в сильной позиции в начале или конце диктемы, они задают тему или характер (тональность) повествования, а также выступают в роли заключения из всего ранее сказанного, подведения итога той или иной ситуации. Находясь в середине диктемы в монологах или диалогах, фразеологизм может служить средством смены микротем, составляющих одну тему.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Блох М.Я.* Диктема в уровневой структуре языка // Коммуникативно-парадигматические аспекты исследования языковых единиц. Барнаул-Москва, 2004. Ч. 1.
2. *Блох М.Я.* Теоретические основы грамматики. М., 2002.
3. *Блох М.Я.* Теория уровней языка и диктема // Слово в предложении: кол. монография / под ред. Л.М. Ковалевой (отв. ред.), С.Ю. Богдановой, Т.И. Семеновой. Иркутск, 2010.
4. *Боева-Омелечко Н.Б.* Лексическая, грамматическая и текстовая антонимия в современном английском и русском языках: Избранные труды. Ростов н/Д, 2012.
5. *Давыдова Е.А.* Участие повтора и перифраза в создании композиционно-смысловой структуры диктем публицистического текста // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2010. № 5.
6. *Родионова И.В.* Портрет в строе текста современного английского рассказа: Дис. ... канд. филол. наук. М., 2003.
7. Cambridge International Dictionary of Idioms. Cambridge: Cambridge University Press, 1998.
8. Oxford Dictionary of Idioms / Ed. Judith Siefring. OUP Oxford, 2004.
9. The American Heritage Dictionary of Idioms / Ed. Christine Ammer. Boston: Houghton Mifflin Harcour Publishing company, 1997.

## REFERENCES

1. *Bloch M.J.* Dicteme tier in the structure of language//Communicative paradigmatic aspects of the study of language units. Barnaul-Moscow, 2004. Part 1.
2. *Bloch M.J.* Theoretical Foundations of grammar. M., 2002.
3. *Bloch M.J.* The theory of language levels and dicteme // Word in the sentence / Ed. L.M. Kovaleva, S.J. Bogdanova, T.I. Semenova. Irkutsk, 2010.
4. *Boeva-Omelechko N.B.* Lexical, grammatical and textual antonymy in modern-rated English and Russian: Selected Works. Rostov-on-Don, 2012.
5. *Davydov E.A.* Participation repeat and paraphrase in the creation of compositional and semantic structure dictates of journalistic text // Bulletin of Moscow State Regional University. Series: Linguistics. 2010. № 5.
6. *Rodionova I.V.* Portrait in the structure of modern English text of the story: Dis. ... Cand. filol. Sciences. M., 2003.
7. Cambridge International Dictionary of Idioms. Cambridge: Cambridge University Press, 1998.
8. Oxford Dictionary of Idioms / Ed. Judith Siefring. OUP Oxford, 2004.
9. The American Heritage Dictionary of Idioms / Ed. Christine Ammer. Boston: Houghton Mifflin Harcour Publishing company, 1997.

*16 октября 2015 г.*

---